

# КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Vestnik drevney istorii  
83/3 (2023), 683–689  
© The Author(s) 2023

Вестник древней истории  
83/3 (2023), 683–689  
© Автор(ы) 2023

DOI: 10.31857/S032103910021768-7

**А.М. СМОРЧКОВ.** Валерий Максим. Девять книг достопамятных деяний и высказываний. Перевод с латинского, комментарии, вступительная статья и приложения. М.: РГГУ, 2020. 468 с. ISBN 978-5-7281-2900-4

Выход в свет в 2020 г. рецензируемой книги, подготовленной крупным отечественным специалистом по римской истории, стал заметным событием в нашей литературе по классической древности. Всем известно, что ситуация с переводами на русский язык античных произведений далека от благополучной: до сих пор не до конца переведено даже наследие такого хрестоматийного автора, как Цицерон; нет, к примеру, полных современных переводов Кассия Диона и Квинтилиана; о менее крупных фигурах и говорить не приходится. Что еще хуже, нередко появляются некачественные переводы, сделанные плохим русским языком и содержащие грубые ошибки<sup>1</sup>. Поэтому современный профессиональный перевод Валерия Максима, выполненный по новым критическим изданиям, давно уже ожидался всеми интересующимися античной историей в нашей стране и ближнем зарубежье<sup>2</sup>.

Сначала скажем о достоинствах обсуждаемой книги. Главное из них, безусловно, заключается в большой точности перевода. Для отдельных мест, вероятно, можно было бы предложить более удачные варианты, но таких случаев немного и они не влияют на общую высокую оценку проделанной Сморчковым гигантской работы. Мне удалось обнаружить лишь несколько ошибок. На с. 128 читаем, что Г. Кассий осквернил себя «общественным отцеубийством» (*publico patricidio*, III. 1. 3)<sup>3</sup>. На с. 131 встречаем странное место: «Коссу также много добавлено, ибо он смог повторить Ромула»<sup>4</sup>. Правильным представляется такой перевод: «Косс также достиг многого, так как он смог повторить [подвиг] Ромула»<sup>5</sup>. На с. 158 читаем: «Ведь когда после консульства [Л. Лициний Красс] управлял провинцией Галлия, следить за его действиями в нее явился Гай Карбон, отца которого он осудил»<sup>6</sup>. На самом деле Л. Красс не «осудил» в 119 г. до н.э. отца Карбона, а выступил в качестве его обвинителя, поэтому следует перевести *damnaverat* как «добился осуждения»<sup>7</sup>.

Кроме того, хотя я и не желаю выступать в роли, выражаясь изящным слогом самого Сморчкова, «недоброжелательного толкователя доблестей» (с. 90)<sup>8</sup> переводчика, позволю себе все же привести несколько примеров неточной передачи смысла подлинника. На с. 65 говорится о смерти Александра Македонского: «Верят, что он был отравлен рукой Кассандра»<sup>9</sup>. С точки зрения стиля и передачи смысла лучше перевести так: «Полагают, что его умертвил Кассандр». На с. 90 чита-

<sup>1</sup> Рецензии на некоторые такие труды неоднократно появлялись в наших научных журналах и сборниках; см., например, Кнызкий 2005; Korolenkov 2008; Smorchkov 2008; 2009.

<sup>2</sup> Ранее Сморчков уже опубликовал отдельно перевод первых двух книг Валерия Максима, причем перевод второй книги вышел именно в ВДИ (Smorchkov 2016). Многие особенности творческой манеры переводчика, на которые будет указано в рецензии, можно наблюдать уже в этой первоначальной публикации. О предыдущих русских переводах сочинения Валерия Максима см. с. 24 рецензируемой книги.

<sup>3</sup> Лучше перевести описательно: «убийством Отца отечества».

<sup>4</sup> Val. Max. III. 2. 4: *Cosso quoque multum adquisitum est, quod imitari Romulum valuit*.

<sup>5</sup> См. Kühner 1878, 239–240.

<sup>6</sup> Val. Max. III. 7. 6: *nam cum ex consulatu provinciam Galliam obtineret, atque in eam C. Carbo, cuius patrem damnaverat, ad speculanda acta sua venisset*.

<sup>7</sup> О таком значении этого глагола см. *TLL* 5.1, 17; *OLD*484, col. 1.

<sup>8</sup> Val. Max. II. 3. 1: *a maligno virtutum interprete*.

<sup>9</sup> Val. Max. I. 7. ext. 2: *quo occidisse Cassandri manu creditur*.

ем: «Использование легковооруженных воинов-велитов впервые было придумано в ту войну» и т.д. Во-первых, сказать «использование было придумано» по-русски нельзя. Во-вторых, в оригинале стоит просто «велитов»<sup>10</sup>; пояснить, что это легковооруженные воины, лучше в примечании. Едва ли можно одобрить перевод *principes senatus* как «глава сената» (VIII. 5. 2; с. 349): он может создать у человека, мало знакомого с римской историей, ложное представление, будто *principes senatus* действительно возглавлял сенат и имел какие-то формальные полномочия, поэтому лучше перевести это выражение как «принцепс сената», тем более что это общепринято в отечественной традиции. На с. 136 говорится: Скавр «распорядился немедленно принести себе оружие, которое надел» и т.д.<sup>11</sup> В сочетании с глаголом *induere* лучше было бы перевести *arma* как «доспехи». Легат Кв. Окций, разумеется, заставил кельтиберского юношу, вызвавшего его на поединок, не «подчиниться себе», а «признать поражение» или «сдаться» (*succumbere sibi coegit*) (III. 2. 21; с. 137). Пожалуй, не следует переводить *iudicium publicum* как «общественный судебный процесс» (IV. 2. 4; с. 182)<sup>12</sup>.

Автор попытался по возможности передать возвышенный декламаторский слог Валерия Максима, и иногда у него получается сделать это очень неплохо (см., например, II. 4. 5; 5. 5; 6. 8; III. 2. 1; 2. 17; 2. 24). Однако в целом именно стиль представляет собой самое уязвимое место для критики рецензируемой работы. Возможно, злую шутку с переводчиком сыграло стремление переводить максимально близко к тексту, чуть ли не дословно, за что он сам справедливо порицает английский перевод первой книги, выполненный Д. Уордлом (с. 23)<sup>13</sup>. Хотя сочинение Валерия Максима и не принадлежит к числу лучших образцов латинского стиля, оно не лишено некоторых литературных достоинств<sup>14</sup>, а по своему содержанию может представлять интерес не только для специалистов-антиковедов. По этой причине вопрос о правильности и чистоте русского языка перевода кажется отнюдь не второстепенным. К сожалению, после прочтения перевода Сморчкова у не знакомого с оригиналом читателя может возникнуть представление о Валерии Максиме как о претенциозном и косноязычном болтуне, что, разумеется, не соответствует действительности.

Более или менее грубые стилистические и грамматические ошибки и погрешности против родного языка попадают едва ли не на каждой странице<sup>15</sup>. Очень часто Сморчков «латинизирует» текст, используя обороты, уместные в латыни, но совершенно невозможные в русской речи. Приведу лишь несколько примеров: «деревенская и довольно грязная телега, столь своевременно вместительная» (с. 34)<sup>16</sup>; «Туруллий [своей] гибелью <...> понес наказание» (с. 37)<sup>17</sup>; сенат «справедливым наказанием покарал» (там же)<sup>18</sup>; консул Октавий «предугадал душой» (*praesumpsit animo*) (I. 6. 10; с. 57); «преступлением нечестивого убийства» (с. 66)<sup>19</sup>; «Фортуна, <...> враждебная головам невинных» (с. 67)<sup>20</sup>; «его тело, зарезанное хозяином гостиницы» (с. 68)<sup>21</sup>; «преисполненные мести укусы» (с. 133)<sup>22</sup>; Сципион «обдумывал мысленно» (*animo volveret*) (III. 6. 1; с. 153); «не столь мощная по характеру» гуманность Писистрата (с. 220)<sup>23</sup>; «он управлял их голосами, взяв на службу весь»

<sup>10</sup> Val. Max. II. 3. 3: *velitum usus eo bello primum repertus est*.

<sup>11</sup> Val. Max. III. 2. 18: *protinusque arma sibi adferri iussit. Quibus allatis <...> induit*.

<sup>12</sup> Лучше «уголовный», тем более что *quaestio publica* Сморчков переводит как «государственный уголовный суд» (IV. 2. 7) или «государственный суд» (VIII. 1. 8 *damn.*; 2. 2; 5. 2).

<sup>13</sup> Ср. также его суровую критику стиля перевода С.Ю. Трохачева, «живо напоминающего студенческие попытки переводить» и создающего «впечатление полного кретинизма римского автора» (Smorchkov 2008, 290, 306).

<sup>14</sup> См., например, von Albrecht 2012, 910–911.

<sup>15</sup> О мелких ошибках вроде «он внес на [вместо «в». — В. Х.] центуриатное собрание» (с. 171), «известна <...> щедрость у Квинта Косидия» (с. 209), «к величию [римского народа] относится упомянуть» (с. 211), «в наказание <...> заплатил своим изгнанием» (с. 231), «предпочел промотать наследство, чем завести наследника» (с. 351) я говорить не буду.

<sup>16</sup> Val. Max. I. 1. 10: *agreste illud et sordidius plaustrum tempestive саpах*.

<sup>17</sup> Val. Max. I. 1. 19: *[Turullius] eodem exitio <...> poenas lueret*.

<sup>18</sup> Val. Max. I. 1. 21: *[senatus] iusta animadversione vindicavit*. Лучше просто: «справедливо покарал».

<sup>19</sup> Val. Max. I. 7. ext. 4: *nefariae caedis crimine*. По-русски лучше звучало бы: «преступным и нечестивым убийством».

<sup>20</sup> Val. Max. I. 7. ext. 6: *capitibusque insontium infesta fortuna*.

<sup>21</sup> Val. Max. I. 7. ext. 10: *corpus enim suum a caupone trucidatum*.

<sup>22</sup> Val. Max. III. 2. 11: *plenis ultionis morsibus*.

<sup>23</sup> Val. Max. V. 1. ext. 2a: *non tam robusti generis humanitas*.

ма могучее и удачливое красноречие» (с. 350)<sup>24</sup>; «римский город» (*urbs Romana*) (V. 3. 2b; с. 230)<sup>25</sup>; «язык порицающий, свободный вольным словом» (с. 236)<sup>26</sup>; «дыхание испускает последние вздохи» (с. 336)<sup>27</sup>. Доблестный центурион Сцева «рухнул на огромную грудю тел, которую сам же сотворил» (с. 138)<sup>28</sup>. Сиракузский тиран Гиероним «о Феодота, почтеннейшего человека, <...> напрасно утомил руки палачей» (с. 147)<sup>29</sup>. Поистине достоин изумления также пример М. Теренция Варрона, который «удивительно шагнул, поднявшись к консульству из мясной лавки отца» (с. 149)<sup>30</sup>. Катон Старший «отправился в заморскую провинцию на сумму в пятьсот ассов» (?) (с. 188)<sup>31</sup>. М. Атилий Регул в годы Первой Пунической войны громил «в Африке в частых победах силы надменнойшего Карфагена» (с. 193)<sup>32</sup>.

Разумеется, «не был бы рассказ об этих достойных примерах» искусства переводчика «столь краток, если бы не давили на меня более важные» (с. 105)<sup>33</sup>. Читателю, пожалуй, потребуется основательно напрочь воображение, чтобы представить себе «глаза отца[,] забрызган[н]ы[е] кровью высокоодаренного сына» (с. 58)<sup>34</sup>, некоего Т. Барра, который «испустил дух непосредственно среди мыслей о своей виновности в коварстве и неблагодарности» (с. 335)<sup>35</sup>, граждан Тарента, которые «слепо и безрассудно бросились на прочный клинок нашей державы» (с. 88)<sup>36</sup>, или, наконец, «двоих, соединенных в одной и той же упряжке общностью доблести и должностей» консулов 207 г. до н.э. Г. Клавдия Нерона и М. Ливия Салинатора (с. 120)<sup>37</sup>. На с. 82 устами переводчика Валерий Максим красноречиво прославляет нравы предков, которые высоко ценили целомудрие и порицали женщин, имевших «опыт многочисленных браков» (с. 82)<sup>38</sup>. Но, впрочем, и мужчины в те благословенные времена равным образом были далеки от «невоздержанного употребления плотских утех» (с. 97)<sup>39</sup>. На с. 123 мы читаем занимательную историю о том, как к Сципиону Старшему в его поместье близ Литерна «пришли не враги его жизни (*non vitae eius hostes*), но почитатели его доблести», однако сам Сципион, поначалу не зная об этом, «в помыслах и делах занялся подготовкой к отражению их (*eratque in iis repellendis et animo et apparatu occupatus*)» (II. 10. 2b). На с. 86 знаменитый Г. Марий проявил «деревенскую непреклонность» (*rusticus rigor*)<sup>40</sup> и не захотел «из-за чужеземного упражнения в образovanности сделаться запоздалым перебежчиком от отчих порядков»<sup>41</sup>. На с. 195 Валерий Максим красноречиво изумляется, почему же «мы денно и нощно осыпаем ругательствами <...> умеренное имущество, которое вскормило хотя не изобильными, но надежными сосцами Публикол, Эмилиев, Фабрициев, Куриев, Сципионов, Скавров и им подобных столпов доблести»<sup>42</sup>. За этим следует жизнеутверждающий и актуальный призыв римского автора, мастерски переданный

<sup>24</sup> Val. Max. VIII. 5. 3: eorum suffragia robustissimis et felicissimis eloquentiae stipendiis regebat.

<sup>25</sup> Почему не «Рим» или «город римлян»?

<sup>26</sup> Val. Max. V. 3. 3f: reprehensione lingua sermone licenti soluta.

<sup>27</sup> Val. Max. VII. 8. 9: spiritu supremos anhelitus reddente.

<sup>28</sup> Val. Max. III. 2. 23a: super ingentem stragem, quam ipse fecerat, corrui.

<sup>29</sup> Val. Max. III. 3. ext. 5: in Theodoto quoque viro gravissimo Hieronymus tyrannus tortorum manus frustra fatigavit.

<sup>30</sup> Val. Max. III. 4. 4: miro gradu Varro quoque ad consulatum macellaria patris taberna conscendit.

<sup>31</sup> Val. Max. IV. 3. 11: quingentorum assium sumptu transmarinam provinciam petat.

<sup>32</sup> Val. Max. IV. 4. 6: in Africa insolentissimae Carthaginis opes crebris victoriis contunderet.

<sup>33</sup> Val. Max. II. 7. 5: non digna exempla tam breviter, nisi maioribus arguer, referrentur.

<sup>34</sup> Val. Max. I. 6. 11: optima indolis filii cruore paterni respersi oculi.

<sup>35</sup> Val. Max. VII. 8. 8: inter ipsam enim fallacis et ingratae culpa cogitationem spiritum posuit.

<sup>36</sup> Val. Max. II. 2. 5: in praevalidum imperii nostri mucronem caeca et amens inruisti.

<sup>37</sup> Val. Max. II. 9. 6a: aequali iugo virtutis honorumque societate iunctum.

<sup>38</sup> Val. Max. II. 1. 3: multorum matrimoniorum experientiam. В другом месте (IV. 7. praef.; с. 203) читаем об «опыте несчастий» (*miseriarum experimento*).

<sup>39</sup> Val. Max. II. 5. 6: ab immoderato veneris usu. Ср. Val. Max. IV. 3. 3 о пасынке Августа Друзе, который «употребление плотских утех <...> удержал в границах супружеской любви».

<sup>40</sup> Все-таки скорее «крестьянскую».

<sup>41</sup> Val. Max. II. 2. 3: credo ne alienigena ingenii exercitatione patrii ritus serus transfuga existeres. См. для сравнения несколько вольный, но намного более эlegantный и неплохо передающий стиль подлинника перевод И. Алексеева (1772 г.): «Я думаю, что ты для того то делал, чтоб от упражнения в чужестранном языке наконец обычаи отечества и язык свой не оставить».

<sup>42</sup> Val. Max. IV. 4. 11: quid ergo modicam fortunam <...> diurnis nocturnis conviciis laceramus, quae ut non abundantibus ita fidis uberibus Publicolas Aemilios Fabricios Curios Scipiones Scauros hisque paria robora virtutis aluit.

переводчиком: «Давайте лучше воспрямем сердцами и души, расслабленные от созерцания денег, взбудрим памятью о прежних временах»<sup>43</sup>. Поистине, «кажется мне, сами буквы нашего века изумлены, когда вынуждены служить для описания»<sup>44</sup>, но не «такой строгости», какую проявил некогда Фабриций Лусцин (с. 119), а такого виртуозного владения родным словом.

Часто используемые Валерием Максимом риторические фигуры переведены не всегда удачно. Отдельные примеры этого уже были приведены выше; к ним можно добавить еще несколько: «возраст, завершивший путь зрелости, с благожелательностью занимался воспитанием тех, кто вступал в активную жизнь»<sup>45</sup> (метонимия; с. 84); «но этот обычай, сложившийся в результате длительного применения, нарушил Гай Марий, взяв неимущего в армию» (синекдоха — ед.ч. вместо мн.ч.; с. 90)<sup>46</sup>; «исторгнутая из власти Карфагена Испания и отсеченная глава Сицилии не смогли запречь триумфальными колесницами» (олицетворение; с. 116)<sup>47</sup>; город Капуя «охотно побаловал своими наслаждениями пунийскую свирепость» (олицетворение и метонимия; с. 328)<sup>48</sup> «зубы недоброжелательности» (олицетворение; с. 208)<sup>49</sup>; «его дом считался как бы некоей мастерской благотворительности» (с. 211)<sup>50</sup>.

Иногда едва ли можно одобрить выбор слов, сделанный переводчиком в том или ином случае. Например, на с. 37 читаем: «Не менее успешным карателем за пренебрежение к религии [стал] также сын Аполлона Эскулап»<sup>51</sup>. Сморчков здесь употребляет слово «каратель» в устаревшем значении, из-за чего фраза порождает архаизирующий оттенок, которого она не имеет в оригинале<sup>52</sup>. Октавиан в одном месте предстает перед читателем как «личность, уже предназначенная для бессмертия»<sup>53</sup>. С другой стороны, порой переводчик совершенно не к месту использует разговорные выражения: «Когда Нума Помпилий взялся за ожесточенных постоянными войнами римлян» (с. 41)<sup>54</sup>; «однако зачем мне обшаривать Азию» (с. 201)<sup>55</sup>; «так Фортуна вертит делами смертных» (с. 218)<sup>56</sup>; «он имел не особо большое влияние» (с. 341)<sup>57</sup>. В другом месте: «разумеется, чтобы они (женщины) не скатились к какому-нибудь бесчестью» (с. 82)<sup>58</sup>. Лакедемонянин Клеарх «поддерживал воинскую дисциплину с помощью замечательного высказывания, постоянно вдалбливая в уши своего войска»<sup>59</sup> (с. 112)<sup>60</sup>. Порой Сморчков, напротив, переходит на канцелярит: «Иноземные священнодействия

<sup>43</sup> Val. Max. IV. 4. 11: *exsurgamus potius animis pecuniaeque aspectu debilitatos spiritus pristini temporis memoria recreemus.*

<sup>44</sup> Val. Max. II. 9. 4: *ipsae <...> mihi litterae saeculi nostri obstipescere videntur, cum ad tantam severitatem referendam ministerium accommodare coguntur.*

<sup>45</sup> Val. Max. II. 1. 10: *defuncta vitae cursu aetas ingredienti actuosam vitam favoris nutrimentis prosequeretur.*

<sup>46</sup> Val. Max. II. 3. 1: *sed hanc diutina usurpatione formatam consuetudinem C. Marius capite censum legendo militem abruptit.* На русский лучше перевести все-таки множественным числом.

<sup>47</sup> Val. Max. II. 8. 5: *Carthaginis imperio abrupta Hispania et Siciliae caput abscisum triumphales iungere currus nequiverunt.*

<sup>48</sup> Val. Max. VII. 6. 2: *Punicam feritatem deliciis suis cupide fovit.*

<sup>49</sup> Val. Max. IV. 7. ext. 2b: *malignitatis dentes.*

<sup>50</sup> Val. Max. IV. 8. ext. 2: *domus eius quasi quaedam munificentiae officina crederetur.* При этом в другом месте сам Сморчков в похожем контексте гораздо удачнее перевел *officina* как «рассадник» (III. 1. 2b: *officina crudelitatis*).

<sup>51</sup> Val. Max. I. 1. 19: *nec minus efficax ultor contemptae religionis filius quoque eius Aesculapius.*

<sup>52</sup> Не лучше ли: «Не менее успешно мстит за пренебрежение религией также его [Аполлона] сын Эскулап»? Переводчик вообще охотно использует слово «каратель», и всегда неудачно; ср.: II. 7. 7; IV. 7. ext. 2b; VI. 3. 8 (в оригинале *vindex*); V. 3. 2d; IX. 2. 1 (в оригинале *punitor*); VI. 1. 8 (в оригинале *poenitor*).

<sup>53</sup> Val. Max. I. 7. 1: *destinatum iam immortalitati caput.* Почему бы не перевести *caput* просто как «человек»?

<sup>54</sup> Val. Max. I. 2. 1 (Nep.): *Numa Pompilius, cum efferatos assiduis bellis Romanos adverteret, <...>. Лучше перевести *adverteret* как «обратил свой взор на».*

<sup>55</sup> Val. Max. IV. 6. ext. 3: *verum quid Asiam <...> scrutor.*

<sup>56</sup> Val. Max. V. 1. 10: *sic mortalium negotia fortuna versat.*

<sup>57</sup> Val. Max. VIII. 1. 11 abs.: *non sane multum potuit.*

<sup>58</sup> Val. Max. II. 1. 5b: *ne scilicet in aliquod dedecus prolaberentur.* Ср. Val. Max. II. 6. 1: спартанцы «скатились к более изысканному образу жизни» (*ad delicatius vitae genus prolaberentur*).

<sup>59</sup> Почему не «внушая своему войску»?

<sup>60</sup> Val. Max. II. 7. ext. 2: *Clearchus vero Lacedaemoniorum dux egregio dicto disciplinam militiae continebat, identidem exercitus sui auribus inculcando...*

были уничтожены с большим пролитием крови среди участников» (с. 43)<sup>61</sup>; авгур Атт Навий «явил царским очам<sup>62</sup> результат своего заявления» (с. 45)<sup>63</sup>; «ведь воинская дисциплина требует наказания сурового, кругого типа» (с. 109)<sup>64</sup>; «был спасен от обвинения в плохой организации сражения» (с. 133)<sup>65</sup>; «удостоверил блистательное исполнение прозвучавшего заявления» (с. 146)<sup>66</sup>; Публикола «благодаря сдержанности свел вызывающее ненависть могущество магистратуры к приемлемому уровню» (с. 171)<sup>67</sup>; «когда столько семей перечислено в одной похвальной категории» (с. 177)<sup>68</sup>; «в соответствии с требованиями ситуации» (с. 203)<sup>69</sup>. Между тем в латинском оригинале нет столь резких колебаний стилистической окраски текста.

Некоторые претензии можно предъявить и комментарию. В предисловии Сморгчов высказывает надежду, что он может быть полезен как широкому читателю, так и специалисту (с. 25). Представляется, что воплощению в жизнь этих чаяний может помешать чрезмерная лаконичность комментария<sup>70</sup>. Чаще всего Сморгчов ограничивается указаниями на дату эпизода, о котором рассказывает Валерий Максим, и на параллельные места у других авторов. Для специалиста эти указания, как замечает сам Сморгчов (с. 25), могут иметь некоторую ценность, хотя соответствующие ссылки (иногда даже более полные) легко найти, обратившись, например, к изданиям Кемпфа<sup>71</sup> и Бриско<sup>72</sup>. Неспециалист, читающий для собственного удовольствия, в большинстве случаев, скорее всего, смотреть параллельные места не будет, тем более что далеко не все источники, на которые ссылается Сморгчов, переведены на русский язык. При этом в некоторых случаях буквально напригораются более подробные разъяснения. Например, в III. 7. 2 Валерий Максим рассказывает об эпизоде, случившемся во время осады Сципионом Эмилианом некоего «очень укрепленного города». Возможно, читателю было бы любопытно узнать из комментария, что речь идет о Карфагене, а «некоторые», подавшие Сципиону отвергнутый им совет, — это знаменитый историк Полибий<sup>73</sup>. Кроме того, нередко Валерий Максим сообщает явно ошибочные сведения, и представляется, что было бы излишним указывать на это читателю; Сморгчов делает это далеко не всегда. Так, в II. 3. 1 Валерий Максим называет Г. Мария «военачальником из неимущих» (*capite censum imperatorem*). В действительности Марий принадлежал к сословию всадников и происходил из одного из виднейших семейств города Арпина, а потому «неимущим», разумеется, не был. В V. 3. ext. 3с утверждается, будто Мильтиад Младший умер «в тюрьме и оковах», что представляет собой явную ошибку<sup>74</sup>. В VIII. 1. 2 abs. Валерий Максим пишет, что Сервий Сульпиций Гальба был привлечен к суду народного собрания за вероломную расправу с лузитанами и оправдан. На самом деле до судебного процесса дело не дошло и речь идет о голосовании по поводу закона, на основании которого должна была быть создана чрезвычайная судебная комиссия для суда над ним<sup>75</sup>. В VIII. 1. 3 damp. Валерий Максим сообщает, будто С. Тиций был осужден народной сходкой (*contio*)<sup>76</sup> за то, что держал дома изображение Сатурнина. Однако Цицерон, заслуживающий гораздо большего доверия в этом вопросе, говорит, что С. Тиция осудили присяжные-всадники, т.е. его процесс проходил в *quaestio* (*Cic. Rab. perd.* 24–25), сходка же вообще не являлась судебным органом.

В некоторых случаях человек, не знающий древней истории хотя бы в пределах университетского курса, без комментария просто не поймет, о чем рассказывает Валерий Максим. Например, вся-

<sup>61</sup> Val. Max. I. 3. 1 (Nep.): *multo colentium sanguine se et peregrina sacra abolita sunt.*

<sup>62</sup> Снова неуместный архаизм, в оригинале просто *oculis*.

<sup>63</sup> Val. Max. I. 4. 1 (Par.): *Attus <...> effectum suae perfectionis oculis regis subiecit.*

<sup>64</sup> Val. Max. II. 7. 14: *aspero enim et absisco castigationis genere militaris disciplina indiget.*

<sup>65</sup> Val. Max. III. 2. 9: *male commissi proelii crimine levatus est.*

<sup>66</sup> Val. Max. III. 3. ext. 4: *inlustrem professionis actum comprobavit.*

<sup>67</sup> Val. Max. IV. 1. 1: *invidiosum magistratus fastigium moderation ad tolerabilem habitum deduxit.*

<sup>68</sup> Val. Max. IV. 1. 14: *tot familiis in uno genere laudis enumeratis.*

<sup>69</sup> Val. Max. IV. 7. 1: *pro necessitate temporis.*

<sup>70</sup> В этом отношении рецензируемая книга сильно уступает, например, недавнему переводу Кас-сия Диона с действительно подробным и добротным комментарием к тексту: Makhlayuk 2011; 2014.

<sup>71</sup> Kempf 1854.

<sup>72</sup> Briscoe 1998.

<sup>73</sup> Сморгчов ограничивается ссылкой на Plut. *Mor.* 200a–b, где и сообщаются эти детали.

<sup>74</sup> См. Surikov 2005, 322, n. 100.

<sup>75</sup> См. Alexander 1990, 3, n. 1. Список указаний на другие свидетельства источников об этом эпизоде также неполон.

<sup>76</sup> У Сморгчова неточно переведено как «собрание» (с. 343).

кий ли догадается, что в I. 4. 3—4 речь идет о битве при Дрепане, а в III. 7. 4 — о битве при Метавре<sup>77</sup>? На с. 177 сообщается, что в благодарность за успешное выполнение М. Катонем Младшим миссии по доставке денег с острова Кипр «сенат приказал было внести предложение, чтобы на преторских выборах его приняли во внимание вне общего порядка»<sup>78</sup>, но Катон отказался от этой награды. Что переводчик подразумевает под выражением «принять во внимание вне общего порядка», без комментария остается неясным<sup>79</sup>. И уж откровенным курьезом выглядит справка о Л. Лицинии Лукулле: «Известный политический деятель, консул 74 г. до н.э.» (с. 334, прим. 143).

Такую краткость можно, конечно, объяснить нежеланием чрезмерно увеличивать объем примечаний. Однако полезное место можно было бы сэкономить, например, отказавшись от странного обычая — к сожалению, до сих пор не изжитого в нашей литературе — ссылаться на античных авторов по-русски, да еще и приводя полные названия их сочинений<sup>80</sup>.

Нередко точки зрения, высказываемые в комментариях, представляют собой более или менее убедительные гипотезы, на что хорошо было бы указывать. Например, эпизод с весталкой Клавдией, изложенный в V. 4. 6, Сморчков в прим. 106 (с. 239) датирует 143 г. до н.э., что является лишь предположением, пусть и популярным в историографии<sup>81</sup>.

Встречаются в комментариях и досадные ошибки, хотя и не очень многочисленные. Например, на с. 341, прим. 23 Сморчков датирует процесс консула 144 г. до н.э. Л. Аврелия Котты временем ок. 130 г. до н.э. Между тем эпитоматор Ливия (*Per. Оху.* 55) приводит точную дату — 138 г. до н.э. Уже упоминавшийся выше спартанский военачальник Клеарх не был, как думает Сморчков, убит в битве при Кунаксе (с. 112, прим. 172): он в числе других греческих командиров через довольно значительное время после этого сражения был приглашен на переговоры Тиссаферном, вероломно схвачен и впоследствии казнен (Хен. *Anab.* II. 5—6). Спартанский регент Павсаний, командовавший греческим войском в битве при Платеях, ошибочно назван в комментарии царем (с. 98, прим. 99).

В свое время Сморчков, критикуя — и вполне обоснованно! — «перевод» С.Ю. Трохачева, справедливо сетовал, что у той книги отсутствовал научный редактор<sup>82</sup>. Но то же самое можно сказать и о рецензируемой книге, которой редактор также был бы крайне необходим. Разумеется, Валерий Максим — очень непростой для перевода автор, но представляется, что переводчик, принимаясь за такой труд, должен соизмерять свои силы со сложностью стоящей перед ним задачи. Завершая предисловие, Сморчков высказывает надежду, что «чтение будет приятным и полезным» (с. 26). Не подлежит сомнению, что рецензируемый труд может принести немалую пользу желающим просто познакомиться с содержанием «Девяти книг достопамятных деяний и высказываний». Однако читатель, ищущий вместе с тем чтения приятного и занимательного, скорее всего, останется разочарован, и не по вине Валерия Максима. Хотелось бы надеяться, что переводчик не оставит свои занятия этим римским автором и исправит несовершенства обсуждаемой книги во втором издании, каковое представляется крайне необходимым.

## Литература / References

- Albrecht, M. von 2012: *Geschichte der römischen Literatur von Andronicus bis Boethius und ihr Fortwirken*. Bd. II. 3. Aufl. Berlin—Boston.  
Alexander, M.C. 1990: *Trials in the Late Roman Republic, 149 BC to 50 BC*. Toronto.

<sup>77</sup> Сморчков в примечаниях приводит даты этих сражений (249 и 207 г. до н.э. соответственно), но почему-то не указывает их названий.

<sup>78</sup> Val. Max. IV. 1. 14: *senatus relationem interponi iubebat, ut praetoriis comitiis extra ordinem ratio eius haberetur*.

<sup>79</sup> По-видимому, Валерий Максим имеет в виду предложение освободить Катона от действия закона, препятствовавшего ему на общих основаниях принять участие в преторских выборах на 55 г. до н.э. См. об этом, например, Brennan 2000, 429.

<sup>80</sup> Представляется, что так называемая «широкая аудитория», для удобства которой это все якобы предназначено, в состоянии воспользоваться, например, списком латинских сокращений в конце работы.

<sup>81</sup> См. Korolenkov A., Korolenkov V. 2015, 292, прим. 2. Следует отметить, что авторы статьи приводят весомые доводы против такой трактовки. Думается, Сморчкову следовало бы это учесть и не ссылаться на указанную датировку как на бесспорную.

<sup>82</sup> Smorchkov 2008, 290; 2009, 212.

- Brennan, T.C. 2000: *The Praetorship in the Roman Republic*. Vol. II. Oxford.
- Briscoe, J. (ed.) 1998: *Valeri Maximi facta et dicta memorabilia*. Vol. I–II. Stuttgart–Leipzig.
- Kempf, C. (ed.) 1854: *Valeri Maximi factorum et dictorum memorabilium libri novem cum incerti auctoris fragmento de preanominibus*. Berlin.
- Knyazkiy, I.O. 2005: [About the Role of the Russian Translation of the Digesta, or About the Scholarly Scrupulosity]. *Studia historica* 5, 195–200.
- Князький, И.О. О роли русского перевода Дигест, или О научной добросовестности. *Studia historica* V, 195–200.
- Korolenkov, A.V. 2008: [Russian Orosius: Notes on the Margins]. *Vizantiyskiy vremennik [Byzantine Annals]* 67 (92), 270–274.
- Короленков, А.В. Русский Орозий: заметки на полях. *Византийский временник* 67 (92), 270–274.
- Korolenkov, A.V., Korolenkov, V.A. 2015: [Triumphator, Tribune of Plebs and Vestalis Claudia]. *Aristey [Aristeas]* 12, 291–295.
- Короленков, А.В., Короленков, В.А. Триумфатор, плебейский трибун и весталка Клавдия. *Арустей* 12, 291–295.
- Kühner, R. 1878: *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. Bd. II. T. 1. Hannover.
- Makhlayuk, A.V. (ed.) 2011: *Kassiy Dion Kokkeyan. Rimskaya istoriya. Knigi LXIV–LXXX [Cassius Dio Cocceianus. Roman History. Books LXIV–LXXX]*. Saint Petersburg.
- Махлаюк, А.В. (ред.). *Кассий Дион Коккейан. Римская история. Книги LXIV–LXXX*. СПб.
- Makhlayuk, A.V. (ed.) 2014: *Kassiy Dion Kokkeyan. Rimskaya istoriya. Knigi LI–LXIII [Cassius Dio Cocceianus. Roman History. Books LI–LXIII]*. Saint Petersburg.
- Махлаюк, А.В. (ред.). *Кассий Дион Коккейан. Римская история. Книги LI–LXIII*. СПб.
- Smorchkov, A.M. 2008: [Some Remarks on a Translation: Valerius Maximus. Factorum et dictorum memorabilium libri novem / Trans. from Lat. by S. Yu. Trohachev. SPb.: Izd-vo SPbGU, 2007. 308 p.]. *Vestnik RGGU. Seriya Istoriy: Studia classica et mediaevalia [RGGU Bulletin. History: Studia classica et mediaevalia Series]* 12, 289–306.
- Сморчков, А.М. Некоторые замечания по поводу перевода: Валерий Максим. Достопамятные деяния и изречения / Перев. с лат. С.Ю. Трохачева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. 308 с. *Вестник РГГУ. Серия История: Studia classica et mediaevalia* 12, 289–306.
- Smorchkov, A.M. 2009: [Rev.: Valerius Maximus. Factorum et dictorum memorabilium libri novem. Trans. by S. Yu. Trokhachev. Saint Petersburg, 2007]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 4, 212–215.
- Сморчков, А.М. Рец.: Валерий Максим. Достопамятные деяния и изречения. Пер. с лат. С.Ю. Трохачева. СПб., 2007. *ВДИ* 4, 212–215.
- Smorchkov, A.M. 2016: [Valerius Maximus. Factorum et dictorum memorabilium libri novem. Liber II. Introduction, Russian Translation and Commentary]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 76/1, 206–234.
- Сморчков, А.М. Валерий Максим. Девять книг достопамятных высказываний и деяний. Книга II. Введение, перевод с латинского и комментарии. *ВДИ* 76/1, 206–234.
- Surikov, I.E. 2005: *Antichnaya Gretsia: politiki v kontekste epokhi (arkhaika i rannaya klassika) [Ancient Greece: Politicians in the Context of the Epoch (Archaic and Early Classical Periods)]*. Moscow.
- Суриков, И.Е. *Античная Греция: политики в контексте эпохи (архаика и ранняя классика)*. М.

Vyacheslav K. Khrustalev,

Herzen State Pedagogical University,  
Saint Petersburg, Russia;  
Pskov State University,  
Pskov, Russia  
E-mail: vyacheslav2511@gmail.com  
ORCID: 0000-0002-3174-9028

В.К. Хрусталёв,

к.и.н., доцент кафедры всеобщей истории  
института истории и социальных наук  
Российского государственного педагогического  
университета им. А.И. Герцена,  
Санкт-Петербург, Россия;  
научный сотрудник лаборатории  
«Центр комплексного изучения проблем  
региональной безопасности»  
Псковского государственного университета,  
Псков, Россия